

从“课程思政+话语体系”视角看德语翻译课程的实践教学

姚远 朱鹏华

青岛城市学院 山东青岛 266106

摘要: 课程思政将“立德树人”作为根本任务,实现价值塑造、知识传授和能力培养的“三位一体”目标。领导人于2021年指出,要讲好中国故事、传播中国好声音,加强国际传播能力建设、形成与我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。在“课程思政+话语体系”相结合的背景下,本文从实践教学目标、内容、方法和资源四个方面分析德语翻译课程的实践教学,为培养兼具家国情怀和全球视野,能够讲好中国故事、传递中国声音的高素质国际化外语人才提供参考。

关键词: 课程思政; 话语体系; 翻译课程; 实践教学

引言

教育部高等教育司提出,高等学校人才培养是育人和育才相统一的过程。要构建高水平的人才培养体系,必须深入推进课程思政建设,将价值引领、知识传授与能力培养紧密结合,达到为党育人、为国育才的目标。课程思政将“立德树人”作为其根本任务,将思想政治教育元素融入每一门课程。面对百年未有之大变局,加快中国话语体系建设已成为增强我国国际话语权、参与国际规则制定、实现中华民族伟大复兴的重要途径。中国话语体系建设能够更好的讲好中国故事、传播中国好声音,加强国际传播能力。

因此,将“课程思政+话语体系”进行融合建设,不仅有助于高校落实立德树人的根本任务,也能有利于培养具备家国情怀、有全球视野,能够讲好中国故事、传播中国声音的高素质国际化外语人才。本文在“课程思政+话语体系”的背景下,从实践教学目标、实践教学内容、实践教学方法和实践教学资源四个方面分析德语翻译课程的实践教学,创新翻译课程的实践教学模式建设,旨在培养更符合新时代需求的复合型外语人才。

一、实践教学目标

当前,世界正经历百年未有之大变局,中国也迈入全面建设社会主义现代化国家的新阶段,向第二个百年奋斗目标稳步前进。随着全球思想文化的交流、融合与

碰撞愈加频繁,国家对具有家国情怀和国际视野,能够讲述中国故事、参与国际竞争的高素质外语人才的需求,比以往任何时候都更加迫切。中国高等外语教育承担起向世界讲述中国的新使命,翻译工作也从以往作为了解世界的桥梁,逐步转向助力中国融入全球舞台,推动中国话语体系与叙事体系的构建。加强中国对外话语体系建设,需要一支多语种、实践型、专业化的翻译人才队伍(黄友义,2022:18)。

1. 传统翻译实践课程培养重点

目前绝大多数翻译专业课程仍主要停留在纯理论性的知识传授上,少数翻译实践类课程缺乏对翻译的动态认识,只停留在对简单的翻译技能类知识的传授上(赵岩、李淑华,2024:96)。重视语言转换技能传授的传统翻译教学培养出来的翻译人才已无法满足时代的需求。在传统的翻译课程模式下,培养出来的翻译人才仅关注词、句、篇章层面的翻译技能,缺乏时政文本翻译技巧和国际传播能力、缺乏家国情怀和全球视野。因此,翻译实践课程的教学改革迫在眉睫。正如刘云虹所言:“新时代翻译教育任重道远,必须立足国家战略和社会发展需求,坚持守正创新,力求培养出更多既有中国情怀,又有世界眼光,能肩负起民族复兴重任的高水平翻译人才。”(刘云虹,2023:76)

2. 新时代翻译课程实践教学目标

因此,德语翻译课程的教学目标不仅应立足于以“立德树人”作为根本任务的课程思政,实现价值塑造、知识传授和能力培养的“三位一体”,还要立足于中国对外话语体系,从知识目标、能力目标和素养目标三个方面创新德语翻译课程的实践教学目标。

基金项目: 青岛城市学院2024年度教育教学研究项目《“课程思政+话语体系”背景下德语翻译课程教学模式建构研究》(编号:2024010B)。

知识目标：帮助学生系统掌握德汉和汉德翻译中常见的难点和通常使用的翻译方法和技巧；帮助学生领会话语策略和了解中国话语体系。

能力目标：提高学生的德汉及汉德双向翻译的实践能力，在时政文献翻译中熟练应用翻译技巧；提高学生用德语讲好中国故事、用中国理论解读中国实践的能力；提高学生的国际传播能力和跨文化沟通能力。

素养目标：帮助学生树立传播中国文化、讲好中国故事的责任感与使命感，增强家国情怀；培养学生开放包容的国际视野，能够在跨文化交流中展现中国声音。

二、实践教学内容

1. 《汉德翻译教程》

德语专业的教材建设虽取得了一定的规模，但是部分教材仍存在脱离实际培养需求等问题。教材多依托传统教学法，注重语言技能训练，缺乏对学生翻译实践能力的培养。这种做法有历史合理性，但其局限性在于没有关注对学生国际传播能力的训练，已不能满足新时代发展的需求（王远萌、陈劲草等，2023：17）。为了适应当今时代对高素质国际化外语人才提出的需求，“理解当代中国”系列教材应运而生。“理解当代中国”系列教材与一般教材的不同之处在于其具有鲜明的思政教育导向，着力将价值塑造有机地融入对学生外语能力的培养之中（刘云虹、曹丹红，2024：40）。“理解当代中国”系列教材遵循课程思政、融合学习和能力导向的编写理念，顺应“课程思政+话语体系”的背景，并且能够有效帮助学生理解当代中国、用外语讲好中国故事。因此，德语翻译实践课程可选用“理解当代中国”多语种系列教材中的《汉德翻译教程》作为教材。《汉德翻译教程》包括绪论和十个主题单元，其中的内容均选自《习近平谈治国理政》德译本、《中国中央关于党的百年奋斗成就和历史经验的决议》以及习近平总书记《在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话》等权威文献，讲解的同时能够引导学生阅读时政原文、认识真实、立体、全面的当代中国。

2. 补充材料

在“课程思政+话语体系”这一背景下，本课程将人民网德语版、新华网德语版和《中国关键词》等权威官方网站的德语时政内容作为补充材料，为学生提供最新的时政新闻及热点话题的德语文本。这些真实、鲜活的案例不仅能够拓展学生的翻译视野，还能够帮助他们深入理解中国话语体系的国际传播逻辑，掌握用德语讲好中国故事、传播中国声音的语言表达与叙述策略。通

过教材与补充材料的有机结合，课程在传授翻译知识与技能的同时，融入思政教育元素，引导学生树立家国情怀，培养具有全球视野和文化自信的高素质翻译人才，从而为新时代话语体系的构建和国际传播能力的提升贡献力量。

三、实践教学方法

根据《汉德翻译教程》编写说明中提供的教学建议“第一至十单元建议采用自主学习、实践演练和课堂研讨相结合的方式”和“教为主导、学为主体”的教学理念，德语翻译课程可采取以翻转课堂+团队学习的实践教学方法。

翻转课堂（Flipped Classroom）是一种以技术为支撑的教育与教学方式，它的核心是将传统的课堂讲授与学生课后的个人学习互换，也就是让学生在课前利用在线视频课件等课程资源，提前预习课程内容，同时在课堂上重视研究性学习和协作学习等课程互动。该教学法的目的是提高学生的参与程度，提高学习的深度和品质。团队学习（Team-Based Learning，简称TBL）是一种注重团队协作的小组学习模式，通过系统化的教学方法，促进学生自主学习、提升合作能力并增强问题解决的综合素质。该教学方式特别适合运用在像翻译实践等实践性较强的课程中。笔者结合德语翻译实践教学，将翻转课堂+TBL教学模式细化为五个学习环节，分别是：课前预习、课上讲解、课后复习、课后研究、学习评估。

1. 课前预习

翻转课堂+TBL教学模式下，课前预习成为非常重要的一个环节。教师须提前给学生布置相应的预习作业，提前预习本单元导语及学习目标，如观看相关慕课视频、检索相关时政背景，及时总结预习过程中遇到的问题。

2. 课上讲解

翻转课堂+TBL教学模式下，课上主要以输出、互动为主。通过学生课前的预习和准备，课上对疑难问题进行集中讲解。建议教师在课堂上安排简单的评估测验，用来检验学生课前预习的效果与深度，方便教师发现存在的问题与漏洞。教师主要讲解大部分学生预习时遇到的难题或容易忽略的地方，同时课上还可以开展相应的团队式学习，如小组活动，加强同学间的互动与协作。

3. 课后复习

德语翻译课程作为一门实践性很强的课程，教师应重点培养学生的翻译实践能力，除了课上的翻译实践训练，课后的翻译实践练习也必不可少。翻转课堂+TBL教学模式下，教师应让学生课后独立完成教材中“拓展训

练”板块中的词汇、句法以及篇章层面的翻译实践练习。除了书面翻译练习外，教师可以适当增加口语练习，针对单元主题结合当下时政留下相关思考提问，让学生以小组的形式进行课下讨论，讨论的成果需在课上进行展示。这不仅锻炼了学生的口语能力，还可以培养学生的思辨能力。

4. 课后研究

翻转课堂+TBL教学模式下的课后研究是指学生针对某些疑难点进行课后研究和实践。研究和实践的过程也是一个创新的过程，通过学生的独立研究和实践可以树立批判意识和创新意识，在独立探索的过程中构建自己的知识体系。学生需要针对每个单元涉及的时政文献翻译方法和技巧进行总结，并学会举一反三，展示在此翻译技巧的指导下进行的其他时政文献的德语翻译，并以小组的形式进行成果展示。

5. 学习评估

翻转课堂+TBL教学模式下的学习评估不仅仅包括教师的反思评估，还包括对学生的评估。评估重点不应该只放在学习结果上，而且也要注重对学习过程的评估。对学生评估的内容主要涉及课前预习情况、课上表现、课后翻译实践作业完成情况以及实践成果展示等方面。对教师评估的内容主要涉及课前作业布置、课堂组织以及课后监督。通过对教师和学生的评估可以不断优化翻转课堂+TBL教学模式。

四、实践教学资源

德语翻译课程的实践教学资源除了“理解当代中国”系列教材中的《汉德翻译教程》作为核心教材外，还可以将一些在线翻译资源作为补充材料，如上文提及的人民网德语版、新华网德语版和《中国关键词》等权威官方网站。此外，“理解当代中国”系列教材还提供了教学资源平台，提供相关视频讲座以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，可供学生课下学习使用。此外，慕课还是一种现代化的教学资源。慕课作为网络优质课程，可为大规模学习者提供在线学习；是课程积极适应移动互联网技术发展的产物，学习主体的中心作用得以凸显（蔡宝来、张诗雅等，2015：83）。“理解当代中国”多语种系列慕课陆续在中国高校外语慕课平台UMOOCs上线，例如《德语演讲——讲好中国故事》，学生可加入慕课进行线上学习。因此，学校教师可以结合本校学生的实际学习情况，录制与教材内容相关的慕课视频。这些视频可以围绕教材中的“导语及学

习目标”和“核心概念解读”等部分进行详细讲解，帮助学生在课前更好地理解教材内容。通过提供清晰的讲解与示范，这些慕课视频能够有效提高学生的课前预习效率，为课堂学习奠定扎实的基础。除了线上教学资源以外，教师还可以根据学生学情补充相关翻译实践素材供学生课下进行翻译实践练习，翻译实践素材建议选自选自《习近平谈治国理政》等权威文献，同时结合时事热点内容，为学生提供贴近现实的翻译实践内容。通过权威文献与热点内容的结合，学生不仅能提升翻译技能，还能增强对国际传播与中国话语体系的理解能力，为未来从事翻译工作打下坚实的基础。

结束语

综上所述，在“课程思政+话语体系”的背景下，德语翻译课程的实践教学应围绕价值塑造、知识传授和能力培养的“三位一体”目标，全面优化实践教学目标、内容、方法与资源。通过融入时政热点与权威资源，创新实践教学手段，德语翻译实践课程不仅能够提升学生的语言与翻译能力，还能培养其家国情怀与国际视野，引导其成为能够讲好中国故事、传播中国声音的高素质国际化外语人才。未来的实践教学中，应进一步探索如何更高效地结合课程思政理念与国际传播能力建设，不断完善德语翻译课程的实践教学体系，为新时代国际话语权的构建和文化软实力的提升作出贡献。

参考文献

- [1] 蔡宝来, 张诗雅, 杨伊. 慕课与翻转课堂: 概念、基本特征及设计策略[J]. 教育研究, 2015, 36(11): 82-90.
- [2] 黄友义. 强化国家对外翻译机制, 助力国际传播能力提升[J]. 英语研究, 2022(1): 12-19.
- [3] 刘云虹. 新时代翻译人才培养的守正与创新——基于南京大学法语翻译人才培养的思考[J]. 外语教学理论与实践, 2023, (03): 69-77.
- [4] 刘云虹, 曹丹红. “理解当代中国”翻译类教材使用研究——以《汉法翻译教程》为例[J]. 北京第二外国语学院学报, 2024, 46(02): 39-49.
- [5] 王远萌, 陈劲草, 张世胜. “讲好中国故事”视角下的高校外语教材——以“理解当代中国”德语系列教材为例[J]. 江苏外语教学研究, 2023, (04): 16-19.
- [6] 赵岩, 李淑华. 新时代翻译教学及翻译人才培养模式改革探索[J]. 外语电化教学, 2024, (03): 95-98+122.